

# جامعة الجزائر 2

أبو القاسم سعد الله

معهد الترجمة

كيفية ترجمة الأفعال الصيغية MODAL VERBS في النصوص القانونية الإنجليزية

إلى اللغة العربية

ترجمة دستور الولايات المتحدة الأمريكية لناصر لباد أنموذجا

مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة:

تخصص: عربي/الإنجليزي/عربي

إعداد الطالب: سفيان فلفلي

إشراف الأستاذ الدكتور: مختار محمصاجي

2015

## الفهرس

1.....	مقدمة
7 .....	I الفصل الأول: مفهوم الصيغية
7.....	0.I. تقديم الفصل
7.....	1.I. تعريف الصيغية
16.....	2. I. الصيغة و الصيغية
17.....	3.I. الصيغية كظاهرة لسانية عامة
19.....	4.I. أنواع الصيغية
21.....	1.4.I. الصيغية المعرفية
22.....	1.1.4.I أقسام الصيغية المعرفية
22 .....	1.1.4.I. 1.1. اليقين المنطقي
23.....	1.1.4.I. 2.1. اليقين
23.....	1.1.4.I. 3.1. الإمكان
23.....	1.1.4.I. 4.1. الاحتمال
24.....	2.4.I. الصيغية الوجوبية
26.....	1.2.4.I أقسام الصيغية الوجوبية
26.....	1.1.2.4.I. الصيغية الأمرة (الإلزام)
26.....	2.1.2.4.I. الجواز
27.....	3.1.2.4.I. الصيغية الإلتزامية
27.....	4.1.2.4.I. الصيغية الإرادية
27.....	3.4.I. الصيغية المعرفية و الصيغية الوجوبية
28.....	4.4.I. الصيغية الحقيقية
29.....	I. 5. وسائل التعبير عن الصيغية
30.....	6.I. خلاصة الفصل
32.....	II. الفصل الثاني: الأفعال الصيغية في اللغة الإنجليزية العامة و في النصوص القانونية

32	0.II. تقديم الفصل.....
32	1.II. وسائل التعبير عن الصيغة في اللغة الإنجليزية.....
32	1.1.II. الأفعال المساعدة الإنجليزية.....
33	1.1.1.II. الأفعال المساعدة الزمنية.....
33	2.1.1. II. الأفعال المساعدة الفعلية.....
34	3.1.1.II. الأفعال الصيغية.....
34	1.2.II. خصائص الأفعال المساعدة الصيغية الإنجليزية.....
34	1.1.2.II. الخصائص النحوية للأفعال المساعدة الصيغية الإنجليزية.....
38	1.3.II. الصيغية في النصوص القانونية الإنجليزية.....
39	1.1.3.II. الأفعال الصيغية في النصوص القانونية الإنجليزية.....
39	2.1.3.II. Shall.....
40	1.2.1.3.II. معاني و دلالات Shall في النص القانوني.....
52	2.2.1.3.II. سلبيات استخدام shall في النصوص القانونية.....
59	3.1.3.II. Shall أو Will.....
61	4.1.3.II. May.....
66	5.1.3.II. Must.....
70	1.5.1.3.II. Shall أو Must.....
72	6.1.3.II. Can.....
73	7.1.3.II. Would.....
73	4. II. الصيغية في النصوص القانونية العربية.....
78	5.II. خلاصة الفصل.....
79	III. الفصل الثالث: الرص القانوني والترجمة القانونية.....
79	0.III. تقديم الفصل.....
79	1. III. النص القانوني.....
79	1.1.III. مفهوم النص اللغوي.....
80	1.1.1.III. مفهوم النص اللغوي المتخصص.....
84	2.1.III. مفهوم وخصائص النص القانوني.....

89.....	1.2.1.III أهمية دراسة الصياغة التشريعية باللغتين العربية و الانجليزية
90.....	2. III حملة اللغة الإنجليزية الواضحة
95.....	1.2. III حملة اللغة القانونية الواضحة و الأفعال الصيغية
95.....	2.2.III إسقاط shall
97.....	3.2. III استخدام المضارع البسيط في إطار اللغة القانونية الواضحة
100.....	3. III الترجمة القانونية
101.....	1.3. III صعوبات الترجمة القانونية
110.....	2.3. III تصنيف المصطلحات القانونية من منظور الترجمة
112.....	4.III خلاصة الفصل
114.....	<b>IV. الفصل الرابع: الصيغية و نظرية الأفعال الكلامية</b>
114.....	0.V تقديم الفصل
114.....	1. IV التداولية و أفعال الكلام
117.....	1.2. VI نظرية الأفعال الكلامية عند "أوستين" و "سيرل"
120.....	1.1.2. VI نظرية الأفعال الكلامية عند "أوستين"
125.....	2.1.2. VI أفعال الكلام عند أوستن
128.....	3.1.2. VI جهود " سيرل" في إعادة صياغة نظرية أفعال الكلام
137.....	3. VI خلاصة الفصل
138.....	<b>V. الفصل الخامس: دراسة المدونة</b>
138.....	0.V تقديم الفصل
138.....	1.V التعريف بالمدونة
138.....	1.1.V دستور الولايات المتحدة الأمريكية
140.....	1.1.1.V تطور الدستور
142.....	2.1.1.V المدونات الإضافية

142	2.V التعريف بالترجمات
143	3.V منهجية التحليل
145	4.V تحليل المدونة
148	Shall 1.1.4.V
167	May 2.1.4.V
173	Must 3.1.4.V
175	Can 4.1.4.V
177	Will 5.1.4.V
179	Should 6.1.4.V
182	5.V خلاصة الفصل
183	الخاتمة
145	جدول ترتيب الأفعال الصيغية حسب ورودها في دستور الوم.أ
145	شكل1: يوضح توزيع ورود الأفعال الصيغية في دستور الوم.أ
146	جدول مقارنة بين ورود الأفعال الصيغية في دستور الوم.أ الأصلي و في التعديلات الداخلة عليه
146	جدول ورود الأفعال الصيغية في القانون الأساسي لمحكمة العدل الدولية
147	شكل2: يوضح توزيع ورود الأفعال الصيغية في القانون الأساسي لمحكمة العدل الدولية
185	ملحق
191	المراجع
198	ABSTRACT

## **ABSTRACT**

The present study examines conception of modality used in English legal texts, and its translation to Arabic, we found it very challenging to find accurate equivalencies between the English auxiliary modal verbs and their Arabic translation particularly in legal texts, this difficulty stems from the fact that Arabic language doesn't include a grammatical system of modal verbs to express necessity, permissibility, probability, and their negations. Since modal verbs are considered as the building blocks of legal language and their translation requires a systematic analysis of legal English documents and the use of modal verbs in context, accordingly the realization of this category in both languages English and Arabic constitutes a vital component in the translation process in order to achieve a high standard translation of legal texts. This work presents a thorough study of translating modal verbs exhibited in legal texts from English into Arabic. The corpus of the study consists of representative samples from the Constitution of The United States of America and the Status of the International Court of Justice, the selection of these texts is mainly guided by the widely accepted norms of text typology and classification. The study concludes that both languages hold a different type of realization of modal expressions but despite this fact both languages can similarly provide syntactic, semantic and/or means of realization.